мечаниями, другие дополнять, ежели где случилось что важного по написании уже сочинителем книги; в иных местах делал перемены, поелику счел их нужными, быв сам очевидцем тех вещей или достав вернейшие известия ⟨...⟩ деньги, меры, весы, расстояния приводил я на российские, сравнения и уподобления предметов делал, сколько было возможно, с вещами, нами знаемыми; иногда же ссылался и на наши книги, о коих знал, дабы, ежели читатель пожелает что-либо обстоятельнее ведать об описуемой вещи, смог скорее найти, чем себя удовольствовать».[32]

Очевидно, что подобная русификация значительно облегчила вхождение «Всемирного путешествователя» в отечественную культуру и обеспечила широкий читательский интерес к нему, а восторженный отзыв Державина о нем едва ли не в равной мере отмечал работу переводчика наряду с трудом автора.

«Перуанские» страницы «Всемирного путешествователя» послужили непосредственным источником ряда сюжетных ситуаций и отдельных реплик последней трагедии Державина. Так, например, предыстория событий, происходящих на сцене, восходит к повествованию о первом прибытии Пизара в страну инков. Из разговоров персонажей мы узнаем, что корабль Франциска Пизара потерпел крушение у берегов Перу. По приказанию принцессы Капилланы, после смерти супруга проживавшей в то время в уединенном дворце на берегу моря, Пизар и его брат Фернанд были спасены из воды. По рекомендации принцессы инка Атабалибо дружески принял Фернанда в своей резиденции. Испанцы оказали помощь императору в войне против его брата Гуаскара, претендовавшего на перуанский престол. Капиллана, будучи влюблена в Пизара, тайно вступила с ним в брак по перуанскому обряду и приняла христианство. Пизар починил разбитый корабль и отбыл с братом в Испанию с целью испросить у императора Карла V разрешения быть губернатором новонайденных земель. При расставании с Капилланой он заручился ее поддержкой в своих дальнейших действиях и солгал ей, что едет просить разрешения на брак у своего отца.

Из перечисленных фактов только кораблекрушение вымышлено Державиным. Романическая история любви прекрасной туземки к предводителю испанцев, ставшая основой любовной коллизии в трагедии, взята им из книги Ла Порта. Следует отметить, что упоминание о Капиллане и ее взаимоотношениях с Пизаром встречается только во «Всемирном путешествователе», в отличие от всех других источников, перечисленных выше.

---

[32] См.: Всемирный путешествователь... СПб., 1778. Т. 1. С. XII—XIII.